

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 20, No. 2 Winter 2011

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11907.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

外国人住民の方にも住民票が作成されます Foreign Residents Will Have "Juminhyo (Residence Record)", too

2012年7月までに、外国人住民の方も住民基本台帳制度の対象となります。

新制度への移行と同時に、外国人登録制度は廃止されます。

●対象となる外国人の方

・適法に日本に中長期在留する外国人の方

・特別永住者の方

・一時庇護のための上陸の許可を受けた外国人の方

・仮滞在の許可を受けた外国人の方

・出生により日本に在留することとなった外国人の方

・日本国籍の喪失により日本に在留することとなった外国人の方

●移行措置

① 仮住民票の作成: お住まいの市町村が、その市町村の外国人登録原票に登録されていて、新制度への移行時に在留が見込まれる外国人の方について、2012年5月までに、仮住民票を作成します。

② 仮住民票の通知: 作成された仮住民票は、お住まいの市町村から、外国人登録原票に記載された住所に郵送されるので、記載内容を知ることができます。

③ 住民票への移行: 新制度への移行をもって、仮住民票が住民票になります。

[URL] http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

日本語、英語、韓国・朝鮮語の3言語に対応しています。

[日本語での問い合わせ]

お住まいの市町村の住民基本台帳を担当する窓口

県市町村行政課 TEL:045-210-3175

The Basic Resident Registration Act will begin to be applied to foreign residents by July 2012. The Alien Registration Act will be abolished thereafter.

● Foreign nationals who will be subject to the new system

- Foreign nationals residing in Japan legally for medium to long term
- Foreign nationals recognized as Special Permanent Resident
- Foreign nationals who are granted landing permission for temporary refuge
- Foreign nationals who are granted permission for provisional stay
- Foreign nationals who is to stay in Japan through birth
- Foreign nationals who has renounced Japanese nationality

● Transitional steps

① **Making of provisional residence record:** Provisional residence records will be made by May 2012 for foreign nationals who are listed on the alien registration kept by their municipalities, and expected to reside in the municipalities when the new system will start.

② **Notification of provisional residence record:** Provisional residence records will be sent to the addresses on the alien registration from the municipalities they reside in for confirmation of the content.

③ **Transition to residence record:** Provisional residence record will become formal residence record with the transition to the new system.

[URL] http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

Information provided in Japanese, English and Korean.

[Inquiries in Japanese]

Section responsible for the basic resident registration of your municipality

Municipal Administration Div., K.P.G.

Tel: 045-210-3175

しょうひせいかつそうだんまどぐち あんない 消費生活相談窓口のご案内

Information on the Consumer Counseling Services

消費生活相談窓口では、毎日の生活の中でおこる商品や役務に関するトラブルのご相談を受けています。下記の消費生活ホットラインに電話をすれば、最寄りの市町村等の相談窓口につながります。電話、来所の際は、日本語のわかる方と一緒にお願いします。

[ホットライン] TEL:0570-064-370

市町村の窓口は、下記のホームページからも検索できます。

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/p70624.html>

[日本語での問い合わせ]

かながわ中央消費生活センター相談窓口 TEL:045-311-0999

The Consumer Counseling Services offer counseling for daily-life troubles regarding commodities and services. Call the hotline number below for counseling services of your municipality. Please call or visit for the service with someone who speaks Japanese.

[Hotline] Tel: 0570-064-370

Phone no. of the municipal counseling services are on the website below.

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/p70624.html>

[Inquiries in Japanese]

Counseling Services, Kanagawa Chuo Consumer Center

Tel: 045-311-0999

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時~12時、
13時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents. English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue. Tel: 045-896-2895

子どもを虐待から守るために・・・ To Protect Children from Abuse

児童虐待には、殴る、蹴るといった子どもの身体を傷つける行為だけではなく、心を深く傷つける言葉をぶつけたり、日常生活の世話をひどく怠ることなども含まれます。

例えば、適切な食事を与えない、衣服などを長期間ひどく不潔なままにする、極端に不潔な環境で生活させる、重大な病気になっても病院に連れて行かない、子どもの意思に反して登校させず家に閉じ込める、乳幼児を車の中に放置するなどです。

虐待を受けたと思われる子どもを見つけた時には、ためらわずに子どもを虐待から救うための行動を起こしてください。

あなたからの連絡が、子どもを虐待から守るための大きな一歩となります。

●連絡先 児童相談所全国共通ダイヤル 0570-064-000
連絡は匿名で行うことも可能であり、連絡者や連絡内容に関する秘密は守られます。

また、ご自身が出産や子育てに悩んだときには、児童相談所や市町村の窓口で連絡してください。

【日本語での問い合わせ】 県子ども家庭課 TEL:045-210-4655

Child abuse includes not only acts of physically hurting children, such as beating and kicking, but also verbal violence that deeply hurts children's heart, and negligence of daily care. Among these acts are: not giving children proper meals, leaving their clothes dirty for a long period or keeping them in filthy living environment, not taking them to the hospital despite serious illness, not letting them go to school against their will and confining them in the house, and leaving infants in the car.

If you notice a child who appears to be abused, take action to save the child without hesitation. A report from you will be the first big step to protect children from abuse.

● Where to call

Child Guidance Center National Hotline: 0570-064-000

You can contact the Center anonymously. Information on the caller and the content of the call will be kept confidential. If you have any problems with your own pregnancy and child rearing, call the Child Guidance Center or the counseling services of your municipality.

[Inquiries in Japanese]

Welfare Div. for Children and Families, K.P.G. Tel: 045-210-4655

国民健康保険についてのお知らせ Information on the National Health Insurance

国民健康保険とは、自営業の人やアルバイトなどで勤務先の健康保険に加入できない人を対象とした公的医療保険制度です。市町村が窓口となっています。外国人も加入する必要があります。

●対象となる外国人：外国人登録をしていて、認められた在留期間が1年以上の人。(1年未満の在留期間でも、1年以上日本に滞在する予定がある人は加入できる場合があります。)

●保険給付：病気やけがをした場合に、病院や薬局などでかかった治療費や薬剤費の7～9割が保険から支払われます。

●保険料：保険料の額は市町村によって異なります。保険料は必ず期限までに支払います。保険料の計算方法や支払い方法などについては、お住まいの市町村にお尋ねください。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険を担当する窓口
県医療保険課 TEL:045-210-4881

The national health insurance is a public medical insurance system for self-employed persons, part-time workers, etc. who can not enter a health insurance plan at their workplaces. Foreign residents are also required to be covered by the national health insurance. Application and other procedures are performed at the municipal/ward office of your residence.

●Foreign residents who are subject to this system: Foreign persons who have alien registration certificate and are permitted to stay in Japan for one year or longer. (Even if the permitted period of stay is less than a year, you may be eligible for the insurance when you plan to live here for one year or longer)

●Insurance benefits: When you consult a doctor for a disease or injury, 70 to 90% of the expenses for treatment and medication will be covered by the insurance.

●Insurance premiums: The amount of premiums differs depending on the municipalities/wards. Make sure to pay the insurance fees by the due date. As for the methods of payment and premium calculation, please ask the municipal/ward office where you live.

[Inquiries in Japanese]

Section responsible for the national health insurance of your municipality/ward
Medical Insurance Div., K.P.G. Tel: 045-210-4881

神奈川県最低賃金のお知らせ Information on the Minimum Wage

2011年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額836円(18円引き上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL:045-211-7354
県労政福祉課 TEL:045-210-5739

As of Oct. 1, '11, the minimum wage per hour in Kanagawa Prefecture was raised to ¥836 (¥18 increase from that of last year). This minimum wage is applied to all workers employed in Kanagawa Prefecture, including regular, temporary and part-time workers. Employers must pay at least this minimum wage.

[Inquires in Japanese]

Wage Div., Kanagawa Labor Bureau Tel: 045-211-7354
Labor Welfare Div., K.P.G. Tel: 045-210-5739

ねん ど かながわ けん こうりつこうとうがっこうにゆうがくしゃせんぱつ
2012 年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における
 ざいけんがいこくじんとうとくべつぼしゅう
在県外国人等特別募集について

2012 Application for Special Allotment of Admission to Kanagawa's Public High Schools for Foreign Residents, etc.

● **志願資格**：次の①、②、③のすべてにあてはまる人

① 保護者とともに入内に在住し（定時制は本人のみ在住または勤務先が県内可）、2012年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人

② 2012年4月1日現在で15歳以上の人

③ 外国籍を有する（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が2012年2月1日現在で通算3年以内の人

※ 海外の中学校（学校教育における9年の課程）の出身者は、県教育委員会への志願資格承認申請が必要です。2011年12月9日の志願者説明会で、申請および志願に必要な書類などを配付しますので、できる限りご参加ください。
 (場所：横浜市西公会堂（横浜駅西口徒歩10分）、時間：14時より、通訳者もいます。)

● **募集校**：

【**全日制**】 県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・座間総合・有馬・愛川・相模原青陵・橋本
 横浜市立：横浜商業

【**定時制**】 県立：相模向陽館（午前部・午後部）

● **日程**：

【**全日制**】 出願期間 2012年2月6日・7日、志願変更期間 2月9日・10日、学力検査など 2月16日、合格発表 2月24日

【**定時制**】 出願期間 2012年2月29日・3月1日、志願変更期間 3月2日・5日、学力検査など 3月8日、合格発表 3月14日

● **検査の内容**：外国語（英語）・国語・数学・面接

※ 横浜市立横浜商業高校のみ実技検査も実施します。

※ なお、特別募集以外の一般募集においても、日本語を母語としない人で一定の条件を満たす志願者は、申請により、検査時間の延長やルビ（漢字のふりがな）付き問題文などの受検上の配慮が受けられます。

【**日本語での問い合わせ**】

県高校教育企画課 TEL:045-210-8084

● **Eligible applicants**: Persons who satisfy all the below conditions ①, ② and ③.

① Persons who live in Kanagawa Prefecture with their guardians (in case of part time school, persons who live by themselves or work in the prefecture may apply), will have graduated, or are expected to graduate from junior high school by Mar. 31, '12

② Those who will be 15 years of age or older as of Apr. 1, '12.

③ Those who have foreign nationality (including those given refugee status), or will have been holding Japanese nationality for three years or less as of Feb. 1, '12, and will have been in Japan for three years or less in total as of Feb. 1, '12.

* If a person has graduated from a junior high school overseas (9-year course in formal education), he/she must apply for the eligibility acknowledgement at the Prefectural Board of Education. The documents necessary for the application for the eligibility acknowledgement and for special allotment of admission will be delivered at the orientation session scheduled for Dec. 9, '11. So, applicants are requested to attend the orientation as far as possible. (Venue and time of the orientation: Nishi Kokai-do public hall, 10-minute walk from Yokohama Station; from 14:00; interpreters available)

● **Schools to accept applications**:

【**Full time schools**】 Prefectural Tsurumi Sogo High School, Prefectural Kanagawa Sogo High School, Prefectural Hiratsuka Shofu High School, Prefectural Zama Sogo High School, Prefectural Arima High School, Prefectural Aikawa High School, Prefectural Sagami-hara Seiryō High School, Prefectural Hashimoto High School; and Yokohama Municipal Yokohama Commercial High School

【**Part time school**】 Prefectural Sagami Koyo-kan High School (morning course and afternoon course)

● **Schedule**:

【**Full time schools**】 Application days, Feb. 6 and 7, '12; days for changing school to apply, Feb. 9 and 10, '12; screening, Feb. 16, '12; announcement of screening results, Feb. 24, '12.

【**Part time school**】 Application days, Feb. 29 and Mar. 1, '12; days for changing school to apply, Mar. 2 and 5, '12; screening, Mar. 8, '12; announcement of screening results, Mar. 14, '12.

● **Screening**: Foreign language (English), Japanese, mathematics, and interview

* Only Yokohama Municipal Yokohama Commercial High School will give a practical test, too.

* In addition to the above, upon application, the non-native speakers of Japanese who satisfy the specified conditions can receive special consideration at the time of the ordinary entrance exam; for example, extension of the exam time and addition of hiragana to kanji.

【**Inquiries in Japanese**】

High School Education Planning Div., Education Bureau, K. P. Board of Education Tel: 045-210-8084

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents. English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue. Tel: 045-896-2895

外国籍県民向けの防災体験講座を実施します

Participatory Disaster Management Class for Foreign Residents to Be Held

神奈川県では、地震や火災などの大きな災害が起こった時の行動や日頃からの備えについて学ぶための外国籍県民向け防災体験講座を実施します。

当日は、通訳ボランティアも派遣しますので、日本語に自信のない方でも参加できます。

●日程：2012年2月4日(土) 午前

●場所：神奈川県総合防災センター

●住所：厚木市下津古久 280

(小田急線愛甲石田駅より神奈中バス(伊勢原駅南口行き または平塚駅北口行き) 長沼バス停下車 徒歩5分)

●定員：40名

(定員を超えた場合は、抽選となります。)

●参加費：無料

※申込方法など講座の詳細は、下記の県国際課ホームページに掲載していますので、ご確認ください。

県国際課ホームページアドレス：

<http://www.pref.kanagawa.jp/div/0215/>

【日本語での問い合わせ】

県国際課 TEL:045-210-3748

K.P.G. will hold a participatory class for foreign residents to learn how to act in a disaster, such as an earthquake and a fire, and how to be prepared for these events.

Those who are not fluent in Japanese can also participate as volunteer interpreters will be arranged for the program.

●Date: Feb. 4 (Sat.), 2012 (a.m.)

●Venue: Kanagawa Prefectural Disaster Management Center

●Address: 280 Shimotsukoku, Atsugi City

(Take Kanachu Bus which goes to either the South Exit of Is-chara Sta. or the North Exit of Hiratsuka Sta. at Aiko-Ishida Sta. on the Odakyu Line. The Center is a five-min. walk from the Naganuma Bus Stop.)

●Maximum number of participant: 40 persons (When number of applicant exceeds the fixed no., participants will be decided by lot.)

●Participation fee: No charge

* For detailed information on the class, such as how to make an application, please visit the following web-site of the International Div., K.P.G.

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/div/0215/>

【Inquires in Japanese】

International Div., K.P.G. Tel: 045-210-3748

外国籍県民向けの講座を開講しています

Japanese Language Courses Available for Foreign Residents

国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民の皆様には様々な講座を用意しています。これから日本語を学びたいと考えている方への「はじめての日本語教室」、日本での子育てに不安を感じているお母さんにお勧めの「親子日本語教室」などのほか、来年1月からは、日常会話は出来るが日本語で長い文を書くのは苦手と考えている方などを対象に「日本語文章講座」(仮題)を開講する予定です。開講日時など詳しいことは下記へお問い合わせください。

【日本語または英語での問い合わせ】

国際言語文化アカデミア TEL:045-896-1091

JR 京浜東北線・本郷台駅下車徒歩5分

Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies offers various educational programs specialized for foreign residents. In addition to “Beginners’ Japanese Course” for people who want to start studying Japanese, and “Japanese Class for Foreign Kids and Parents”, recommended for mothers feeling anxiety about child rearing in Japan, etc., “Japanese Writing Upskilling Course” (tentative name) is scheduled to start from next January for residents who can handle everyday conversation but have difficulty in writing long sentences in Japanese. For detailed information, such as date and hour, please inquire the Institute at phone no. shown below.

【Inquires in Japanese and English】

Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies

Tel: 045-896-1091

Five-min. walk from Hongodai Station on the JR Keihin-Tohoku Line

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、
13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

次号(春号)は、2012年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

Next “Spring Issue” is scheduled for March 2012.

Edited & published by the International Div., K.P.G.

Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送：〒231-8588 県国際課あて

* FAX :045-212-2753

* We welcome your comments and requests.

By mail: International Div., K.P.G., 231-8588

By fax: 045-212-2753